

BIBLIOGRAFIE
VAN VIKTOR CLAES

BIBLIOGRAFIE VAN VIKTOR CLAES

Volledige, officiële naam: **Victorius Emilius Joannes Mattheus Claes**, soms (bijv. in *Dietsche Warande en Belfort*) verkort tot Victor. Toen vader me in 1931 of 1932 mijn naam leerde schrijven, veegde hij de 'c' uit en schreef er een 'k' voor in de plaats "omdat die letter gemakkelijker was" (hij dacht aan woorden als 'koek' en 'kerk', terwijl ik die 'c' eigenlijk wel eenvoudiger vond dan die gecompliceerde, krullende letter 'k'). Sindsdien heb ik altijd "Viktor" geschreven (of "Vik" aan bijv. broers en zusters, klas- en studiegenoten).

Afkortingen:

Belg. Ts. Phil. =Belgisch Tijdschrift voor Philologie en Geschiedenis/Revue belge de philologie et d'histoire

DWB =Dietsche Warande en Belfort

Kon. Zuidn. Mij =Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde. Handelingen

LC. Eur. =Leuvense Cahiers. Europese reeks (publikatie van het Poëziefestival te Leuven)

St. =De Standaard (dagblad)

StL. = De Standaard der Letteren (literaire bijlage bij het vorige)

A. Boeken

A.1. *Stilistische studie over de "Drie Heiligen" van Karel van de Woestijne*. Leuven 1951, XVIII + 154 blz. (getypte licentiaatsverhandeling waarvan o.a. een ex. in Leuven en in Leiden)

A.2. *Het geloofsprobleem in het werk van Pär Lagerkvist*. 1959, XXI + 240 en een deel aantekeningen, 187 blz. (getypt proefschrift KU Leuven)

A.3. Östen Sjöstrand, *Aan de uiterste grens. Gedichten uit het Zweeds vertaald en ingeleid*, Leuven 1990, 189 blz.

B. Artikelen in tijdschriften, jaarboeken, verzamelwerken e.d.

- B.1. *Moderne Deense letteren. Van Kierkegaard tot Martin A. Hansen.* - in: DWB, jg. 1955, blz. 178-188.
- B.2. *Halldór Kiljan Laxness. Nobelprijs 1955.* - in: DWB, jg. 1955, blz. 601-609.
- B.3. *Bij de dood van Johannes Jörgensen.* - in: DWB, jg. 1956, blz. 374-379.
- B.4. *Niederländische Mundartforschung.* - in: Niederdeutsche Mitteilungen, jg. 16/18, 1960-1962, Lund 1964, blz. 83-90.
- B.5. *De invloed van Wells' "God the Invisible King" op het werk van Pär Lagerkvist.* - in: Studia Germanica Gandensia, deel VII, Gent 1965, blz. 287-297.
- B.6. *Ook Zweden spreidt zijn universitair onderwijs.* - in: St. 8.4. 1965.
- B.7. *Individu en samenleving in de naoorlogse Deense roman.* - in: De Maand, jg. 12, Antwerpen/Utrecht 1969, blz. 369-378.
- B.8. *De kritiek tegenover het probleem van het leven in het werk van Pär Lagerkvist.* - in: Handelingen van het 31ste Nederlands Filologencongres, 1971, blz. 216-219 (samenvatting van lezing).
- B.9. *Nultime, et digt af Klaus Rifbjerg.* - in: Skandinavische Lyrik der Gegenwart, Glückstadt 1973, blz. 187-195.
- B.10. *Twee onbekende Zweden op Nobels erelijst.* - in: StL. 18.10.1974.
- B.11. *Nobelprijswinnaar Harry Martinson.* - in: DWB, jg. 119, 1974, blz. 801-809.
- B.12. *De sociale achtergrond van het werk van Eyvind Johnson en Harry Martinson.* - in: Streven, jg. 28 (1974-1975), blz. 240-248.
- B.13. *Nobelprijswinnaar Eyvind Johnson.* - in: DWB, jg. 120, 1975, blz. 60-68.
- B.14. *Introduction to Topic III: "Mimesis-Creatio-problemet i analytisk perspektiv. Analytisk diskussion".* - in: Literature and Reality. Creatio versus Mimesis, problems of Realism in Modern Nordic Literature. Ed. A. Bolckmans. University of Ghent, Scandinavian Institute, 1977, blz. 253-267.

-
- B.15. *Literatuur is meer dan werkelijkheid. Een thema in het werk van August Strindberg.* - in: *Deus ex machina*, jg. 2, nr. 6, 1978, blz. 91-98.
- B.16. *Winstbejag minacht kulturele waarden. Deens woordenboek wordt verramsjt.* - in: *St.* 30.12.1978.
- B.17. *Die Strindberg-Rezeption im niederländischen Sprachraum.* - in: *Strindberg und die Deutschsprachigen Länder. Internationale Beiträge zum Tübinger Strindberg-Symposion 1977*, herausgegeben von Wilhelm Friese. Basel und Stuttgart, 1979, blz. 369-396.
- B.18. *Kristelijke klanken in de moderne Deense letterkunde.* - in: *Averbode*, jg. 7, 1979, nr. 1, blz. 28-34.
- B.19. *De toneelkunst van Kaj Munk.* - in: *Dimensie*, jg. 3, nr. 4, 1979, blz. 14-32.
- B.20. *De poëzie van Edith Södergran.* - in: *Deus ex machina*, jg. 3, nr. 9, 1979, blz. 9-34.
- B.21. *De ontdekking van August Strindberg in het Nederlandse taalgebied. Een bijdrage tot de studie van de receptie van zijn werk.* - in: *Kon. Zuidn. Mij*, 34, 1980, blz. 75-133.
- B.22. *Met Guido Gezelle terug naar de bron van het leven.* - in: *Deus ex machina*, jg. 4, nr. 14, 1980, blz. 93-107.
- B.23. *Het Gezelleschilderij van J.M. Legrand.* - in: *Deus ex machina*, jg. 4, nr. 14, 1980, blz. 123-124.
- B.24. *De ontdekking van August Strindberg in het Nederlandse taalgebied. Een bijdrage tot de studie van de receptie van zijn werk.* - in: *Kon. Zuidn. Mij*, 35, 1981, blz. 47-66.
- B.25. *De ontdekking van August Strindberg in het Nederlandse taalgebied. Een bijdrage tot de studie van de receptie van zijn werk.* - in: *Kon. Zuidn. Mij*, 36, 1982, blz. 5-31.
- B.26. *De ontdekking van August Strindberg in het Nederlandse taalgebied. Een bijdrage tot de studie van de receptie van zijn werk.* - in: *Kon. Zuidn. Mij*, 37, 1984, blz. 31-47.
- B.27. *Lagerkvist, godzoeker en agnosticus.* - in: *De nieuwe boodschap*, jg. 111, 1984, blz. 271-174.

- B.28. *De wereldpremière van 'Tragedien om Mengin' in Antwerpen op 8 december 1928.* - in: Kon. Zuidn. Mij, 38, 1984, blz. 5-17.
- B.29. *Termush, een negatieve utopie. De roman van Sven Holm vergeleken met enkele Deense en Zweedse toekomstvisioenen.* - in: Just the Other Day. Essays on the Suture of the Future, Antwerpen 1985, blz. 387-393.
- B.30. *De brieven van Guido Gezelle aan Edward Peeters.* - in: Gezelliana (Hulde-album voor Prof. Dr. Jan Persyn), jg. 15, 1986, blz. 164-203.
- B.31. *Mijn herinneringen aan Aarhus. Nawoord.* - in: Het leven is liefde. Anthologie van moderne Nederlandse teksten. Aarhus University Press 1987, blz. 96-99.
- B.32. *De nederländska översättningarna av Strindberg.* - in: Strindbergiana. Tredje samlingen utgiven av Strindbergssällskapet, Stockholm 1988, blz. 34-40.
- B.33. *Regissören Thijs bearbetning av Oväder.* - in: Strindbergiana. Tredje samlingen utgiven av Strindbergssällskapet, Stockholm 1988, blz. 40-44.
- B.34. *Ett möte med Strindberg* (vertaling van een artikel av J.T. Grein in Algemeen Handelsblad van 25.6.1893, met inleiding). - in: Strindbergiana. Tredje samlingen utgiven av Strindbergssällskapet, Stockholm 1988, blz. 125-129.
- B.35. *Holger Drachmann en Vlaanderen. Een klerikale vergissing uit het jaar 1912.* - in: Tijdschrift voor Skandinavistiek, jg. 9, p. 31-40 (speciaal nummer met als titel: Skandinavistiek in de Nederlanden. Een bundel artikelen aangeboden aan Alex Bolckmans bij zijn afscheid als hoogleraar Skandinavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit Gent).
- B.36. *De dichter Holger Drachmann.* - in: Academische zitting ter gelegenheid van het emeritaat van Prof. Dr. Alex Bolckmans, Gent 1988, blz.7-20.
- B.37. *Vernieuwingen in de hedendaagse Zweedse literatuur.* - in: DWB, jg. 133, 1988, blz. 600-614.
- B.38. *De poëzie van Östen Sjöstrand,* blz. 9-35, in het boek A.3, 1990.

- B.39. *Bekentenis van de vertaler naar aanleiding van een gedicht van Östen Sjöstrand*. - in: Letters, jg. 6, 1990, blz. 4-5.
- B.40. *Leven en God als kerngedachten in het werk van Pär Lagerkvist*. - in: Studia germanica gandensia, deel 28, 1991, en in: Tijdschrift voor Skandinavistiek, jg. 12, 1991, blz. 51-68.
- B.41. *De ondergang van het avondland. Een analyse van het gedicht "Abendland" (1914) van Georg Trakl*. - in: Restant. Letterkundig tijdschrift, jg. 19, 1991, nr. 2/3 (20 Jaar Restant. Een bundel opstellen onder de redactie van Kris Humbeeck & Jeroen Olyslaegers), blz. 739-749.
- B.42. *Honderd jaar Pär Lagerkvist*. - in: Streven, jg. 59, 1992, blz. 416-425.
- B.43. *Alice Nahon en Guido Gezelle*. - in: Alice Nahonkring Schoten, Maandelijks ledenblad, jg. 3, 1992, nr. 9, blz. 23-30.
- B.44. *Is de vrijgevochten schoonheid een hond die in zijn eigen staart bijt? Over de scheiding van het goede, het ware en het schone in de moderne literatuur*. - in: R. Duhamel, Literatuur en filosofie (ter perse).

Bovendien artikelen in de studententijdschriften *Ons Leven*, jg. 61, 1949 (over o.a. Guido Gezelle en Ernest Claes) en *Universitas*, jg. 11, 1950 (o.a. *Het katholieke Volkstoneel van Henri Ghéon*, blz. 19-24). Verder ook medewerking aan: G. Scheurweghs, *Analytical Bibliography of Writings on Modern English Morphology and Syntax 1877-1960*, Louvain 1963 (vooral bibliografische gegevens over werk van Scandinavische auteurs) en medewerking aan: *Verschuere's Modern Woordenboek*, 8e uitg., 1979 (en 9de uitg., 1991, onder de titel: *Groot Geïllustreerd Woordenboek*), geheel opnieuw bewerkt onder redactie van Dr. F. Claes, 2 delen (artikelen over Scandinavische letterkunde, etymologie van Scandinavische plaatsnamen).

C.Artikelen in de Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur

- C.1. *Moderne Encyclopedie der Wereldliteratuur*, 9 delen, Gent 1963-1977:
- dl. 1, 1963: Jeppe Aakjær (2), Tage Aurell (219), Carl Bagger (248), Knuth Becker (310), Harald Beijer (321), Ingmar Bergman (356), Aage Berntsen (366), Erik Bertelsen (368), Charlotte Dorothea Biehl (404), Birgitta (422-423), Karl Bjarnhof (427), Thorkild Bjørnvig (431-432), August Blanche (436-437), Jenny Blicher-Clausen (444), Harry Blomberg (450), Erik Bøgh (482), Julius Bomholt (495), Morten Børup (510-511), Karin Boye (529-530), Hans Christian Branner (541-542), Fredrika Bremer (552-553), Arvid Brenner (554-555), Aage Brodersen (569), Carl Brosbøll (574), Irja Browallius (575), Laurids Valdemar Bruun (597), Knud Bruun-Rasmussen (597).
- dl. 2, 1964: Steen Christensen (134), Einar Christiansen (134-135), Sophus Claussen (158-159), Samuel Columbus (175-176), Gustaf Philip Creutz (231), Olof von Dalin (257-258), Elmer Rafael Diktonius (365), Tove Ditlevsen (374), Aage Dons (384), Lise Drougge (421-422), Johannes Edfelt (471), Gunnar Ekelöf (494), Vilhelm Ekelund (494-495), Albert Engström (543).
- dl. 3, 1965: Sven Fagerberg (7), Leck Fischer (63), Fornaldarsaga (91-92), Jan Fridegård (143), Folke Fridell (143-144), Otto Gelsted (210), Finn Gerdes (231), Gunner Gersov (236), Jens Gielstrup (269), Elsa Grave (368), Gösta Gustaf-Janson (440), Lars Gyllensten (444), Olaf Gynt (444), Aase Hansen (487), Ola Hansson (489-490), Sonja Hauberg (510), Piet Hein (554-555), William Heinesen (557-558), Poul Helgesen (567), Frank Heller (570), Grethe Heltberg (574), Eva Hemmer Hansen (578).
- dl. 4, 1967: Niels Jeppesen (241), Lars Johansson (Lasse Lucidor) (263-264), Thorsten Jonsson (276), Johannes Jørgensen (277-278), Ragnar Josephson (279-280), Axel Juel (306), Povel Juel (306), Jürgen Jürgensen (313), Ole Juul (314), Erik Axel Karlfeldt (350-351), Henning Kehler (377), Harald Kidde (405-406), Josef Kjellgren (434), Mogens Klitgaard (446-447), Martin Koch (457), Paul La Cour (226), Pär Lagerkvist (575-577).

-
- dl. 5, 1968: Palle Lauring (5-6), Aart van der Leeuw (32-33), Edvard Lembcke (45), Hans Lembourn (45), Gyrithe Lemche (45), Svend Leopold (60), Oscar Levertin (82-83), Louis Levy (85), Sven Lidman (97-98), Erik Lindegren (111). Kelvin Lindemann (111), Astrid Lindgren (111-112), Erik Lindorm (112), Linnaeus (Carl von Linné) (114), Walter Ljungquist (143), Ivar Lo-Johansson (156-157), Artur Lundkvist (196), Aage Madelung (238), Børge Madsen (240), Bertil Malmberg (280), Bernhard Elis Malmström (280), Vilhelm Moberg (510-511), Hans Mølbjerg (519), Viggo Møller (527), Bertil Müller (591), Kaj Munk (598-601), Axel Munthe (602).
- dl. 6, 1970: Jørgen Nash (19), L. C. Nielsen (133), Jørgen Nielsen (133), Rudolf Nilsen (156), Fritiof Nilsson Piraten (156), Peter Nisser (177), Regine Normann (198), Fredrik Nygaard (218), Jakob Bech Nygaard (218), Olav Nygard (218), Karl Gustav Ossiannilsson (308), Anders Österling (313), Poul P. Pedersen (423).
- dl. 7, 1972: Knud Poulsen (23), Frederik Poulsen (23), Christen Pram (31), Halfdan Rasmussen (192), Emil Rasmussen (192), Ernst von der Recke (205-206), Christian Richardt (273), Christian Rimestad (295), Per Erik Rundquist (408-409), Viktor Rydberg (439-440), Hans Hartvig Seedorff (615-616).
- dl. 8, 1974: Edith Södergran (111-112), Georg Stiernhielm (226-227), Emanuel Swedenborg (294-295), Birgitta Trotzig (522), Sigrid Undset (599-601).
- dl. 9, 1977: Astrid Våring (33), Rudolf Värnlund (36), Karl Gunnar Vennberg (59), Johan Vibe (118), Johan Frederik Vinsnes (148), William Waagner Nielsen (245), Johannes Weltzer (301), Gunnar Wennerberg (302), Gustav Wied (326-328), Lars Wivallius (373), Ole Wivel (373), Cai M. Woel (374), Zweedse literatuur (538-545).

C.2..*Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur*, 10 delen, Haarlem/Weesp - Antwerpen 1980-1984:

- dl. **1**, 1980: Jeppe Aakjær (13-14), Carl Bagger (232), Knuth Becker (288-289), Charlotte Dorothea Biehl (352), Birgitta (360-361), Karl Bjarnhof (364), Thorkild Bjørnvig (366), August Blanche (372), Anders Bodelsen (388), Cecil Bødker (389).
- dl. **2**, 1980: Julius Bomholt (20), Hans Christian Branner (59-60), Arvid Brenner (69), Laurids Valdemar Bruun (95), Einar Christiansen (243), Sophus Claussen (261), Samuel Columbus (275), Gustaf Philip Creutz (318), Stig Dagerman (335), Olof von Dalin (337-338), Sven Delblanc (371).
- dl. **3**, 1980: Elmer Rafael Diktonius (19), Tove Ditlevsen (26-27), Aage Dons (38), Johannes Edfelt (88-89), Gunnar Ekelöf (104), Vilhelm Ekelund (104-105), Rabbe Enckell (125), Albert Engström (145), Sven Fagerberg (200), Nils Ferlin (219), Leck Fischer (240), Lars Forsell (261), Franz Michael Franzén (296), Jan Fridegård (303), Gustaf Fröding (307-308), Otto Gelsted (349).
- dl. **4**, 1980: Hjalmar Gullberg (108), Lars Gustafsson (111-112), Gustaf Fredrik Gyllenborg (114), Lars Gyllensten (114), Ola Hansson (142-143), Piet Hein (183), William Heinesen (184-185), Poul Helgesen (191), Per Højholt (247-248), Sven Holm (252).
- dl. **5**, 1982: Thorsten Jonsson (29), Johannes Jørgensen (30-31), Jürgen Jørgensen (49), Christian Kampmann (69-70), Erik Axel Karlfeldt (78-79), Harald Kidde (117-118), Mogens Klitgaard (142), Martin Koch (150), Paul La Cour (226), Pär Lagerkvist (237-238), Aart van der Leeuw (297-298), Hans Lembourn (305), Gyrithe Lemche (305), Oscar Levertin (329-330), Sven Lidman (342), Erik Lindgren (349), Kelvin Lindemann (350), Astrid Lindgren (350), Erik Lindorm (350), Linnaeus (Carl von Linné) (352), Walter Ljungquist (376), Ivar Lo-Johansson (386-387).
- dl. **6**, 1982: Lasse Lucidor (13), Artur Lundkvist (18), Bertil Malmberg (75-76), Bernhard Elis Malmström (76), Harry Martinson (127-130), Stein Mehren (159-160), Vilhelm Moberg (228), Viggo Møller (238), Kaj Munk (284), Axel Munthe (285-286), Jørgen

- Nash (311), Torborg Nedreaas (349), Jørgen Nielsen (380), Rudolf Nilsen (392), Fritiof Nilsson Piraten (392-393), Peter Nisser (394).
- dl. 7, 1983: Regine Normann (18), Fredrik Nygaard (30), Jakob Bech Nygaard (30), Olav Nygard (30-31), Hagar Olsson (66), Jess Ørnsbo (91), Anders Österling (101), Olaus Petri (219-220), Christen Pram (329-330).
- dl. 8, 1983: Halfdan Rasmussen (37), Emil Rasmussen (37), Ernst von der Recke (48), Christian Richardt (103), Klaus Rifbjerg (107-108), Viktor Rydberg (214), Runar Schildt (292-293), Hans Hartvig Seedorff (323), Bo Setterlind (350-351).
- dl. 9, 1984: Östen Sjöstrand (14), Edith Södergran (42), Jørgen Sonne (54), Georg Stiernhielm (145-146), August Strindberg (162-167), Per Olof Sundman (191-192), Emanuel Swedenborg (199-200), Karl August Tavaststjerna (240-241), Ragnar Thoursie (284), Tomas Tranströmer (345), Birgitta Trotzig (360).
- dl. 10, 1984: Sigrid Undset (24-25), Rudolf Värnlund (64), Karl Gunnar Vennberg (79-80), Johan Frederik Vinsnes (142-143), Gunnar Wennerberg (242), Gustav Wied (257-258), Lars Wivallius (281), Ole Wivel (281), Zweedse literatuur (361-367).

D. Recensies

- D.1. Piet Schepens, *Selma Lagerlöf*. - in: Universitas, Leuven, jg. 10, 1948-1949, blz. 97-98.
- D.2. N. Broeckart, *Existentialisme*. - in: Universitas, Leuven, jg. 10, 1948-1949, blz. 279.
- D.3. H. Ghéon, *Het nieuw gewaad van den groothertog*. - in: Universitas, Leuven, jg. 10, 1948-1949, blz. 328.
- D.4. O. Hendriks. *Aan de diepe bronnen van het lijden. Bijdrage tot de thomistische spiritualiteit*. - in: Universitas, Leuven, jg. 12, 1950-1951, blz. 126.

- D.5. F.S. de Vriese, *Fact and Fiction in the Autobiographical Works of Selma Lagerlöf*. - in: Belg. Ts. Phil., XXXIX, 1961, blz. 125-126.
- D.6. M. Rutten, *Het proza van Karel van de Woestijne*. - in: Leuvense Bijdragen (Bijblad), jg. 51, 1962, blz. 13-17.
- D.7. S.B. Liljegren, *Canadian Studies in Sweden*. - in: Leuvense Bijdragen (Bijblad), jg. 52, 1963, blz. 51-52.
- D.8. Poul Høybye, *Andersen et la France*. - in: Belg. Ts. Phil., XLI, 1963, blz. 234.
- D.9. A. Weijnen, *Nederlandse dialectkunde*. - in het art. B.4, blz. 84-88.
- D.10. *It efangeelje fan Mattheüs yn it Schiermonnikoogs*. Ieursat troch D. Fokkema Sr. - in: Niederdeutsche Mitteilungen, jg. 16/18, 1960-1962, Lund 1964, blz. 211.
- D.11. Gösta Gustaf-Janson, *Het erfenisspel*. - in: St. 19.7.1966.
- D.12. J. Svennung, *Scandinavia und Scandia. Lateinisch-nordische Namenstudien*. - in: Belg. Ts. Phil., XLIV, 1966, blz. 269.
- D.13. *Islandske håndskrifter og dansk kultur*. - in: Leuvense Bijdragen (Bijblad), jg. 56, 1967, blz. 79-80.
- D.14. J. Fafner, *Strofer og strofebygning. Grundtræk af den klassiske strofes morfologi*. - in: Leuvense Bijdragen (Bijblad), jg. 57, 1968, blz. 142-143.
- D.15. Villy Sørensen, *Vormundserzählungen* (Formynderfortællinger). - in: StL. 28.3.1969 (*Vernieuwer van het Deense proza*).
- D.16. Willy Breinholst, *Die Liebe ist das A und O* (Elsk din næste. Maar vergeet niet je vrouw te kussen). - in: St. 11.4.1970.
- D.17. Gunnar Mattson, *De zoon van mijn prinses*. - in: St. 11.4.1970.
- D.18. Pär Lagerkvist, *De beul*. - in: StL. 17.4.1970 (*Lagerkvists Beul niet verouderd*).
- D.19. Friedrich Nietzsche, *Zo sprak Tsaratoestra*. - in: StL. 4.9.1970 (*Zarathoestra nummer drie*).
- D.20. August Strindberg, *Eenzaam*. - in: Streven, jg. 23, 1969-1970, blz. 1198.
- D.21. Per Olof Sundman, *Ingenieur Andréés Luftfahrt* (Ingenjör Andréés luftfärd). - in: Streven, jg. 23, 1970-1971, blz. 105.

- D.22. Sven Stolpe, *Sakrament*. - in: StL. 16.4.1971 (*Sakrament: katholieke roman uit Zweden*).
- D.23. Klaus Rifbjerg, *Anna (ik) Anna*. - in: StL. 28.12.1973 (*Rifbjergs andere Anna*).
- D.24. Heinz Vater, *Dänische Subjekt- und Objektsätze. Ein Beitrag zur generativen Dependenzgrammatik*. - in: *Linguistica Antverpiensia VIII*, Antwerpen 1974, blz. 169-170.
- D.25. F.J. Billeskov Jansen en Alex Bolckmans, *Bloemlezing uit de Deense literatuur*. - in: DWB, jg. 121, 1976, blz. 59-65 (*Van de runen tot Rifbjerg*).
- D.26. Eyvind Johnson, *Zeit der Unruhe* (bloemlezing verhalen)- in: St. 27.8.1976 (*Nobelprijswinnaar realistisch en tragisch. Johnson was geen romantische Zweed*).
- D.27. Joris Taels, *Sven Stolpe* - in: DWB, jg. 127, 1982, blz. 463-468 (*Een standaardwerk over Sven Stolpe*).
- D.28. Alexander Kielland, *Garman & Worse*. - in: StL. 8.10.1982 (*Lektuur voor Thomas Mann*).
- D.29. Dea Trier Mørch, *Driehoek*. - in: StL. 29.10.1982 (*Niet meer dat*).
- D.30. Knut Faldbakken, *Sweet Water*. - in: StL. 29.10.1982 (*Niet meer dat*).
- D.31. August Strindberg, *Zwarte vaandels*. - in: StL. 3.3.1984 (*Onder zwarte vaandels. Strindberg in een klooster*).
- D.32. August Strindberg, *De rode kamer en Aan de open zee*. - in: StL. 28 sept 1985 (*Strindberg aan de oerbron*).
- D.33. Sven Delblanc, *Speranza en De nacht van Jeruzalem*. - in: StL. 30.11.1985 (*Zweed in aantocht*).
- D.34. August Strindberg, *De paria*. - in: StL. 17.5.1986 (*Strindbergs Tschandala*).
- D.35. Gunnar Ekelöf, *De byzantijnse trilogie*. Vertaald door H.C. ten Berge en M. Törnqvist - in: StL. 22 nov 1986 (*Ikoon inspireerde trilogie. Een Zweedse Ezra Pound*).
- D.36. Stig Dagerman, *Het eiland der verdoemden en Natte sneeuw*. - in: StL. 20.9.1986.

- D.37. Jeroen Brouwers, *De levende stilte van Stig Dagerman*. - in: StL. 20.9.1986 ("*Op de bodem van de wereld*". *Stig Dagerman, eenzaam man*).
- D.38. Gunnar Ekelöf, *De byzantijnse trilogie*. Vertaald door H.C. ten Berge en M. Törnqvist - in: π - Pi. Tijdschrift voor poëzie, jg. 6, 1987, nr. 2, blz. 138-139.

E. Vertalingen

- E.1. Zes gedichten van Harry Martinson in het art. B.11, 1974.
- E.2. *Het oudste Zweedse gedicht* (de strofe op de steen van Rök). - in: *Bundel 1975*, Letterkundige kring Schoten, 1975, blz. 57 (herdrukt in de retrospectieve bundel 1965-1990, Schoten 1990, blz. 16).
- E.3. Drie gedichten van Pär Lagerkvist in: *Bundel 1975*, Letterkundige kring Schoten, 1975, blz. 58-61.
- E.4. Ouddeense wetteksten (*Riget og Loven*, 3-17); een essay van Georg Brandes (262-287); een eenakter van Kaj Munk (548-567); twee gedichten van Sophus Claussen (576-581); twee gedichten van Nis Petersen (582-587); één gedicht van Klaus Rifbjerg (594-599) in: F.J. Billeskov Jansen en A. Bolckmans: *Bloemlezing uit de Deense literatuur*, Brussel 1975.
- E.5. Twee gedichten van Johannes Jørgensen in het art. B.18, 1979.
- E.6. Elf gedichten van Edith Södergran in het art. B.20, 1979.
- E.7. Twee gedichten van Thorkild Bjørnvig (118-123) en twee van Inger Christensen (124-129) in: LC.Eur. nr. 16, 1979, *De taal is mijn landschap. La langue est ma site. Language is my world*.
- E.8. Een essay van Paal Brekke (286-291) en een van Artur Lundkvist (330-344) in: LC.Eur. nr. 21, 1980, *Dichters en dichtkunst uit Europa 1950-1980 I Essays*.
- E.9. Twee gedichten van Paal Brekke (28-31), twee van Artur Lundkvist (88-91), twee van Ivan Malinovski (92-95), twee van Henrik

- Nordbrandt (116-118), twee van Annie Riis (150-151) en drie van Maria Wine (184-186) in: LC.Eur. nr. 23, 1980, *Dichters en dichtkunst uit Europa 1950-1980 III Gedichten. Nederlandse uitgave.*
- E.10. Eén gedicht van Arne Rüste (240-247) en vijf van Östen Sjöstrand (266-275) in: LC.Eur. nr. 33, 1982, *Mysterie en materie. Mystère et matière. Mystery and matter.*
- E.11. Drie gedichten van Lars Gustafsson (226-237), één van Alfred Hauge (244-249) en twee van Marianne Larsen (272-279) in: LC.Eur. nr. 43, 1983, *Romantiek in de hedendaagse Europese poëzie. Le romantisme dans la poésie européenne contemporaine. Romanticism in Contemporary European Poetry.*
- E.12. Vier gedichten van Halvor Roll (167-170) en zes van Östen Sjöstrand (187-194) in: LC.Eur. nr. 49, 1984, *Europa - Afrika.*
- E.13. Vier gedichten van Östen Sjöstrand (190-205) en vier van Kjell Erik Vindtorn (230-251) in: LC.Eur. nr. 55, 1985, *Poëzie en muziek.*
- E.14. Drie gedichten van Inger Christensen (17-21) en vier van Tor Obrestad (100-104) in: LC.Eur. nr. 63, 1986, *De ervaring van de afgrond.*
- E.15. Een gedicht van Ib Michael in: Ekonomika's poëzieavond, Leuven 1988, blz. 7-14.
- E.16. Twee gedichten van Erling Kittelsen (96-97) en vijf van Östen Sjöstrand (118-125) in: LC.Eur. nr. 91, 1989, *Poëzie en wetenschap.*
- E.17. Eén gedicht van Christian Bundegaard (10), één van Marianne Nicklasson (42) en één van Torgeir Schjerven (54) in: *Letters*, jg. 6, 1990 (speciaal nummer: *De Europese lente*).
- E.18. Vijftig gedichten van Östen Sjöstrand in het boek A.3, 1990.
- E.19. Vijf gedichten van Christian Bundegaard (31-33), vijf van Marianne Nicklasson (168-169) en zeven van Torgeir Schjerven (223-231) in: LC.Eur. nr. 101, 1990, *De Europese lente.*